



# Provincia Autonoma di Trento

L'ASSESSORE ALL'EMIGRAZIONE

Avril 1988

Madame, Monsieur,

la Provincia autonoma di Trento a l'intention de publier une recherche sur les expériences des femmes émigrées du Trentin. Cette recherche sera confiée à la journaliste Madame Francesca Massarotto Raouik, connue auprès de tous les émigrés, y compris du Trentin.

Il s'agira d'une bonne occasion pour connaître et pour faire connaître la vie féminine à l'étranger, la vie des milliers de femmes qui, dès le siècle passé, ont abandonné le Trentin pour partager avec leur mari, enfants, frères et sœurs, la création souvent difficile de nouvelles conditions de vie dans des pays lointains.

Dans l'histoire de l'émigration trentine, et italienne aussi, les recherches sur ces événements qui ont vu les femmes au premier rang sont presque inexistantes.

Nous avons, donc, besoin de la collaboration des femmes de votre famille et des femmes de votre entourage, pour reconstruire avec elles cette page fondamentale de l'histoire.

Nous remercions toutes les femmes, mères, grand-mères, tantes, jeunes femmes, célibataires, étudiantes, femmes au foyer et femmes qui travaillent hors de chez elles, qui auront plaisir à nous écrire pour nous raconter leurs souvenirs de leur vie et leur réflexions à ce sujet.

De vieilles photographies, des lettres, des journaux intimes, des documents sur la vie des femmes trentines émigrées seront bien acceptés et utiles à la recherche.

Pour faciliter cette recherche nous avons élaboré une liste de questions; nous espérons que vous répondrez nombreuses et que vous voudrez bien nous aider dans notre tâche.

Notre fiche personnelle, que vous pourrez replir, aussi, sans y inscrire votre nom et prénom, nous servira pour une information plus précise.

Le dossier doit être envoyé à:

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Ufficio emigrazione

Piazza Dante, 15

38100 - T R E N T O

Nous vous remercions à l'avance, convaincus que toute expérience humaine et tout sentiment vécu l'on de son propre pays, devient, quel qu'il soit, un grand patrimoine s'il est communiqué à travers les témoignages.

Très cordialement.

- Mario Malossini -

## QUESTIONS

### 1. LE DAPART

Vous en souvenez-vous? Que pensiez-vous lorsque vous avez laissé le Trentin? Qui vous a aidé? Qu'est-ce-que vous avez abandonné avec le plus grand regret: le village, les amis, la famille, ...?

### 2. L'ARRIVE DANS LE NOUVEAU PAYS

A quoi vous attendiez-vous dans le nouveau pays? Avez-vous éprouvé de l'enthousiasme ou de la déception? Les premières impressions. La première maison. Le premir travail. Les premiers amis. Les gens du nouveaux pays. Comment avez-vous commencé votre nouvelle vie?

### 3. LE CHEMIN DE L'INTEGRATION

L'apprentissage de la langue. Les rapports avec les voisines, les familles, les autres femmes italiennes ou étrangères, les difficultés de la vie familiale et du travail. Vie de couple pendant la croissance de la famille. Maladies, naissances et croissances des enfants. Les rapports avec l'école. Les moments de solitude et les moments de joie. Les primières satisfactions. De combien de temps avez-vous eu besoin pour vous "adapter".

### 4. VIE SOCIALE

Comment employez-vous votre temps libre? (lecture, voyages, cinéma, théâtre, télévision, sport, etc. ...). Est-cei que les activités sociales vous intéressent? (loisirs, activités assistencielles, culturelles, politiques, religieuses, syndicales, ect. ...). Les moments de votre vie avec les autres. Les rapports avec le "Circolo trentino".

### 5. LES NOUVELLES GENERATIONS

Difficultés et conquêtes dans le dialogue avec les nouvelles générations. En quoi votre fille (ou bien votre mère ou votre grand-mère) ne vous ressemble-t-elle pas? En quoi vous ressemble-t-elle? Vous sentez-vous plus italienne ou étrangère? Pourquoi et quand? Qu'est-ce-que vous enviez le plus à votre fille (ou bien à votre mère)?

## 6. LIENS AVEC LA TERRE D'ORIGINE

Les souvenirs et les traditions du Trentin que vous conservez avec amour (ceux que vous transmettez à vos enfants ou ceux que l'on vous a transmis), habitudes de vie, façons de dire, chansons, recettes typiques, proverbes, fables, berceuses, etc. ...

Visites ou vacances au Trentin; vos impressions sur le Trentin et sur les Trentins d'aujourd'hui. Où voudriez vous vivre? Les rapports avec la famille en Italie, avec les amis, avec les Institutions de votre province. Problèmes à résoudre: héritage, retraites, nationalité, vote, etc. ...

## 7. SI VOUS POUVIEZ FAIRE MARCHE ARRIERE

Referiez-vous cette même expérience? Pourquoi? Qu'est ce qu'il vous manque aujourd'hui pour être heureuse? Avez vous des regrets? Lesquels? Racontez nous ce que vous rêviez d'être et ce que vous êtes devenue.

## FICHE PERSONNELLE

Avril 1988

1. Nom et prénom
2. Age
3. Lieu et date de naissance
4. Lieu de résidence actuelle
5. Date de la dernière expatriation et lieu
6. Cause de l'expatriation
7. Expatriée seule ou avec la famille
8. Expatriations précédentes  
(Pays, périodes de temps)
9. Etat civil actuel
10. Niveau d'instruction
11. Occupation actuelle
12. Nombre d'enfants
13. Conditions économiques actuelles  
(insuffisantes, limitées, suffisantes, satisfaisantes, bonnes, très bonnes, etc.)
14. Date et lieu de l'éventuel repatriement.

\*\*\*\*\*

1. Nom et prénom du mari
2. Lieu et date de naissance du mari
3. Occupations actuelle du mari
4. Date et lieu de la dernière expatriation du mari
5. Eventuelles expatriations précédentes du mari
6. Autres membres de la famille qui habitent avec elle
7. Date et lieu de l'éventuel repatriement du mari.

Pour faciliter cette recherche nous avons élaboré une liste de questions: nous espérons que vous répondrez honnêtement et que vous voudrez bien nous aider dans notre recherche.